

**CONVENIO MARCO PARA LA COOPERACIÓN  
Y DESARROLLO SOSTENIBLE DEL TURISMO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ  
Y  
EL GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS**

Los Gobiernos de la República del Perú y del Reino de Marruecos, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

En consideración de los tradicionales vínculos de amistad que unen a ambos países y animados a incrementar y fortalecer la relación entre sus pueblos ;

Reconociendo que el turismo constituye uno de los sectores económicos de más rápido crecimiento en el mundo y que, asimismo, es uno de los mayores generadores de puestos de trabajo contribuyendo con ello al bienestar de la población ; y

Conscientes de los beneficios que el turismo brinda como componente dinámico en la cooperación bilateral, así como de la paz, estabilidad y para un mayor conocimiento recíproco de los pueblos.

Han convenido en cuanto sigue :

**ARTÍCULO 1**

Las Partes Contratantes promoverán condiciones favorables para asegurar el desarrollo sostenible y la cooperación en turismo, con el propósito de incrementar las corrientes turísticas entre ambos países mejorando el conocimiento de la historia y cultura de sus pueblos.

## **ARTÍCULO 2**

Las Partes Contratantes, mediante la participación y coordinación de sus organismos oficiales, los que actuarán como punto focal en cada país, suministrarán periódicamente informaciones respecto de sus programas de promoción para la explotación sostenible del turismo, a fin de colaborar en la orientación y recomendaciones que ambos Gobiernos realizan para sus respectivas corrientes turísticas.

## **ARTÍCULO 3**

De conformidad al referido marco legal vigente en sus respectivos países, ambas Partes Contratantes podrán asesorarse recíprocamente tanto en la preparación como en la realización de campañas de publicidad y promoción turísticas, a cuyo efecto impulsarán el intercambio de expertos para la promoción y marketing del turismo, colaborando en la formación e investigación tecnológicas, en una mejor conservación y gestión de las áreas destinadas a uso turístico así como en el fomento y desarrollo de las inversiones turísticas.

Las Partes Contratantes alentarán asimismo la cooperación en materia de legislación turística.

## **ARTÍCULO 4**

Ambas Partes Contratantes promoverán tanto la asistencia y/o el intercambio de expertos para la formación profesional o para la realización de entrenamientos en períodos cortos, así como para el desarrollo de programas de investigación sobre aspectos relacionados con la actividad turística, elaboración y ejecución de proyectos turísticos y de gestión empresarial de servicios turísticos de conformidad con la legislación sobre cooperación internacional de sus respectivos países.

En casos extraordinarios, esta asistencia se podrá formalizar mediante Acuerdo por canje de notas.

## **ARTÍCULO 5**

Los Gobiernos del Perú y del Reino de Marruecos intercambiarán información sobre los planes de enseñanza en el ámbito del turismo, con el fin de perfeccionar la formación de técnicos y personal especializado, para lograr la homologación de los programas y cursos de formación turística, y, según el caso, conceder validéz a los títulos obtenidos en estos cursos en uno y otro país.

## **ARTÍCULO 6**

Ambas Partes Contratantes promoverán el intercambio gastronómico, cultural, artesanal y musical a través de festivales y eventos, para lo cual la cooperación mutua deberá ser un factor preponderante que permita agilizar trámites y optimizar el uso de recursos en los festivales y eventos.

## **ARTÍCULO 7**

El Gobierno de la República del Perú designa al Viceministerio de Turismo y el Gobierno del Reino de Marruecos designa al Ministerio de Turismo, como las oficinas ejecutivas responsables de la implementación del presente Convenio, las mismas que promoverán y comunicarán, por la vía diplomática, la convocatoria a reuniones técnicas de seguimiento para asegurar la aplicación del Convenio.

## **ARTÍCULO 8**

Este Convenio tendrá una duración indefinida pero cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciarlo, previo aviso a la otra Parte Contratante con seis meses de anticipación.

## **ARTÍCULO 9**

La denuncia del Convenio no influirá en la realización de los programas y proyectos formalizados durante el período de validéz, los que deberán concluir de conformidad al plazo de su ejecución.

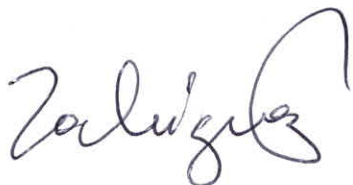
Las diferencias que pudiesen surgir en torno a la aplicación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

### ARTÍCULO 10

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación relativa al cumplimiento, por ambas Partes Contratantes, de los procedimientos legales requeridos en sus países respectivos.

Hecho en Rabat, el 17 de Marzo de 2004, en dos originales en los idiomas español, árabe y francés, siendo los tres textos igualmente válidos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en francés.

**POR  
EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL PERÚ**



**POR  
EL GOBIERNO DEL REINO DE  
MARRUECOS**



**Accord Cadre pour la Coopération et le Développement  
Soutenu du Tourisme  
entre  
le Gouvernement de la République du Pérou  
et  
le Gouvernement du Royaume du Maroc**

Les Gouvernements de la République du Pérou et du Royaume du Maroc dénommés ci-après "les Parties Contractantes";

Considérant les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays et désireux de renforcer et de consolider la relation entre leurs peuples ;

Reconnaissant que le tourisme constitue l'un des secteurs économiques connaissant une croissance rapide dans le monde et aussi, l'un des plus importants secteurs générateurs d'emplois contribuant ainsi au bien être de la population ; et

Conscients des retombées qu'offre le tourisme en tant que composante dynamique de la coopération bilatérale aussi bien pour la paix, la stabilité que pour une meilleure connaissance réciproque des peuples.

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1**

Les Parties Contractantes instaureront les conditions favorables pour assurer le développement soutenu de la coopération dans le tourisme, en vue d'augmenter les flux touristiques entre les deux pays et pour une meilleure connaissance de l'histoire et de la culture de leurs peuples.

## **Article 2**

Les Parties Contractantes, à travers la participation et la coordination de leurs organismes officiels qui agiront comme point central dans chacun des pays, fourniront périodiquement des informations relatives à leurs programmes de promotion pour l'exploitation soutenue du tourisme, en vue de collaborer quant à l'orientation et les recommandations que les deux Gouvernements mettront en place pour leurs mouvements touristiques respectifs.

## **Article 3**

Conformément au cadre législatif de référence en vigueur, dans les deux pays respectifs, les deux Parties Contractantes pourront se consulter réciproquement tant dans la préparation que dans la réalisation de campagnes de publicité et de promotion touristique, qui auront pour effet d'impulser l'échange d'experts dans le domaine de la promotion et du marketing touristique, en collaborant dans la formation et la recherche technologique en vue d'une meilleure conservation et gestion des espaces destinés à un usage touristique aussi bien que pour l'appui et le développement des investissements touristiques.

Les Parties Contractantes encourageront de même, la coopération en matière de législation touristique.

## **Article 4**

Les Parties Contractantes encourageront aussi bien l'assistance et/ou l'échange d'experts pour la formation professionnelle ou pour la mise en place de stages de courte durée, que le développement de programmes de recherche en relation avec l'activité touristique, l'élaboration et l'exécution de projets touristiques et de gestion des entreprises de services touristiques et ce, conformément à la législation relative à la coopération internationale de leurs pays respectifs.

Dans des cas spécifiques, cette assistance pourra être formalisée par un Accord sous forme d'échange de notes.

#### **Article 5**

Les Gouvernements de la République du Pérou et du Royaume du Maroc échangeront l'information sur les programmes d'enseignement dans le domaine du tourisme en vue de perfectionner la formation des techniciens et du personnel spécialisé pour obtenir la validation des programmes et des cours de formation en tourisme et selon le cas, valider les diplômes obtenus dans lesdits cours dans l'un ou l'autre pays.

#### **Article 6**

Les deux Parties Contractantes encourageront l'échange en matière de gastronomie, culture, artisanat et de musique à travers la participation aux festivals et manifestations. A cet effet, la coopération mutuelle devra être un facteur prépondérant permettant de nouer des liens et optimiser l'utilisation des ressources dans les festivals et manifestations.

#### **Article 7**

Le Gouvernement de la République du Pérou désigne le Ministère Délégué au Tourisme et le Gouvernement du Royaume du Maroc désigne le Ministère du Tourisme, comme autorités exécutives responsables de la mise en œuvre du présent Accord. Ce sont ces derniers qui procéderont à promouvoir et à communiquer, par voie diplomatique, la convocation aux réunions techniques de suivi pour assurer l'application de l'Accord.

#### **Article 8**

Cet Accord aura une durée indéterminée mais pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes, moyennant une notification à l'autre Partie Contractante six mois à l'avance.

### Article 9

La dénonciation de l'Accord n'aura pas d'effet sur la réalisation des programmes et projets convenus lors de la période de validité.

Les divergences pouvant surgir au cours de l'application du présent Accord seront résolues par voie diplomatique.

### Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification relative à l'accomplissement, par les deux Parties Contractantes, des formalités légales requises dans leurs pays respectifs.

Fait à Rabat, le 17 Mars 2004, en deux exemplaires originaux en langues Espagnole, Arabe et Française, les trois textes faisant également foi, en cas de divergence d'interprétation, le texte en langue française prévaudra.

**Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou**



**Pour le Gouvernement du  
Royaume du Maroc**





اتفاق إطار للتعاون والتنمية المستدامة للسياحة  
بين  
حكومة جمهورية البيرو  
و  
حكومة المملكة المغربية

إن حكومتنا جمهورية البيرو والمملكة المغربية المشار إليهما فيما  
بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"؛

تقديرًا لروابط الصداقة التقليدية التي تجمع البلدين، ورغبة منهما  
في تنمية وتقوية العلاقة بين الشعبين؛

اعترافًا بأن السياحة تعتبر من ضمن القطاعات الاقتصادية الهامة  
ذات التنمية السريعة عبر العالم، وكذلك أحد أهم القطاعات التي توفر مناصب  
الشغل بالإضافة إلى مساهمتها في تحسين ظروف الشعوب؛ و

وعيا بالمزايا التي يمنحها القطاع السياحي باعتباره مكونًا نشيطًا  
في التعاون الثنائي، بالإضافة إلى السلم والاستقرار والتعارف المتبادل  
الأفضل بين الشعوب.

اتفقتا على ما يلي:

### المادة 1

يعمل الطرفان المتعاقدان على توفير الظروف الملائمة لتنمية  
مستدامة للتعاون السياحي، وذلك بهدف الزيادة في حجم الحركة السياحية  
بين البلدين وتعريف أفضل لتاريخ وثقافة شعبيهما.

## المادة 2

يسعى الطرفان المتعاقدان عن طريق المشاركة والتنسيق بين أجهزتهما الرسمية باعتبارها ركيزة أساسية في كلا البلدين، إلى تقديم المعلومات باستمرار حول البرامج الترويجية من أجل الاستغلال السياحي على المدى الطويل، وكذا التعاون بخصوص التوجيهات والتوصيات التي تنهجها الحكومتان قصد تنشيط الحركة السياحية بينهما.

## المادة 3

يعمل الطرفان المتعاقدان بمقتضى التشريعات المعمول بها بالبلدين على استشارة بعضهما البعض في إعداد أو إنجاز الحملة الدعائية والترويجية في مجال السياحة، حيث ستعطي دفعة قوية لتبادل الخبراء في ميادين الإنعاش والتسويق السياحي والتعاون في التكوين والبحث التقني، وذلك من أجل المحافظة والتدبير الأفضل للمناطق المخصصة للسياحة، بالإضافة إلى دعم وتنمية الاستثمارات السياحية.

كما يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في مجال التشريع السياحي.

## المادة 4

يشجع الطرفان المتعاقدان المساعدة التقنية و/أو تبادل زيارة الخبراء للتكوين المهني أو إقامة تداريب قصيرة المدى وتطوير برامج البحث ذات الصلة بالأنشطة السياحية، وتهيئ وإنجاز المشاريع السياحية وتدبير المقاولات الخدماتية السياحية، وذلك طبقاً للتشريع المنصوص عليه في التعاون الدولي بكلا البلدين.

وفي الحالات الخاصة، تأخذ المساعدة التقنية شكلاً رسمياً بواسطة اتفاق على شكل تبادل المذكرات.

## المادة 5

تتبادل حكومتا جمهورية البيرو والمملكة المغربية المعلومات حول برامج التعليم في مجال السياحة لتحسين مستوى تكوين التقنيين وكذا الموظفين المتخصصين ومعادلة برامج ودروس التكوين في مجال السياحة، وفي بعض الحالات معادلة الشواهد المحصل عليها في هذه الدروس بأحد البلدين.

## المادة 6

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات حول فن الطبخ والثقافة والصناعة التقليدية والموسيقى عن طريق المشاركة في المهرجانات والتظاهرات. ولذلك يجب أن يكون التعاون الثنائي عاملا أساسيا في إقامة الروابط والاستعمال الجيد للموارد في المهرجانات والتظاهرات.

## المادة 7

تعين حكومة جمهورية البيرو الوزارة المنتدبة للسياحة وحكومة المملكة المغربية وزارة السياحة كسلطة تنفيذية ومسؤولة عن تنفيذ هذا الاتفاق. ومن أجل ضمان تطبيقه، تتولى هاتان الوزارتان تهيئ وتبليغ الدعوة للاجتماعات التقنية للمتابعة عبر القنوات الدبلوماسية.

## المادة 8

يبرم هذا الاتفاق لمدة غير محدودة، ويمكن لأحد الطرفين المتعاقدين إلغاؤه بواسطة إشعار، يوجه إلى الطرف المتعاقد الآخر ستة أشهر من قبل.

## المادة 9

لا يؤثر إلغاء هذا الاتفاق على إنجاز البرامج والمشاريع المتفق عليها خلال مدة سريانه.

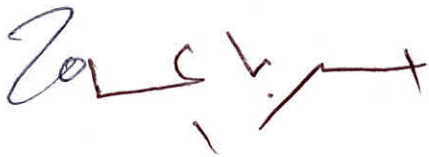
ويتم حل الاختلافات التي يمكن أن تحدث أثناء تنفيذ هذا الاتفاق عن طريق القنوات الدبلوماسية.

## المادة 10

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ آخر إشعار باستكمال الطرفين المتعاقدين للإجراءات القانونية المتطلبة في بلديهما.

حرر بالرباط في 17 مارس 2004، في نظيرين أصليين باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية، و للنصوص الثلاثة نفس الحجية. و عند الاختلاف في التأويل، يرجح النص الفرنسي.

عن  
حكومة المملكة المغربية



عن  
حكومة جمهورية البيرو

